

Intro

Hey there! If you're reading this file, it is probably because you're probably watching 86 reactions of Teeaboo.

I'm Vida (or VidaWinter on YT and discord), and me along with other wonderful people in Tee's discord community had a discussion about which subs he should use for reactions. At the moment, there are two versions: a SubsPlease v2 official subs and Kantai fansubs (stopped at ep 21). While many lines are translated in a similar way, there are differences between the two. Sometimes SubsPlease is good, sometimes Kantai makes lines that sound more natural. Both have errors or missed wordplay.

Eventually, we decided that more people watched the show with official subs, so it'd be easier to use them. But since some subs errors were important to the story and — judging by many other reactions — caused confusion or the need to explain things in the comments, we wanted to fix those.

We have LN readers among us to let us know how the original material handled the scene, a native speaker of Japanese to help us with subtle meanings and lyrics translation, native English speakers who helped us make lines sound more natural, and other 86 enthusiasts, who participated in discussions and voting.

We hope that these subs would help others too. So if you're re-watching the show, or you know someone who plans to watch 86 for the first time, consider recommending these.

I've tried to compile all the changes we've made in one document with an explanation of why we thought each change was needed in the first place. Feel free to check them out.

The outline of the document should help you navigate between the episodes. If you're a first time watcher of the show, only read about the changes AFTER you've watched the episode, as they might go into explaining the specifics of the scene. But do not worry, there are no spoilers of later episodes in any of these explanations.

Subtitles for some episodes are in their separate folders, because they contain lyrics of the songs (OP, ED, insert song instead of ED), and those require font installation. Nothing complicated: open the folder with the episode, download all the files, then go to Fonts in the control panel of your PC, drag and drop .ttf files there, then close it and open the episode with our subs. For OPs and EDs we used Kantai translation and karaoke. LilaS song we translated from Japanese ourselves.

If an episode is missing, it means that we didn't change anything there, Teeaboo watched the SubsPlease version.

I would like to say a HUGE THANK YOU to **rogueknight**, 緋村XIII, **Cyber**, **dane**, **Iskierka**, **LaconicKibitz**, **euludey**, **MisterWalrus**, **NickyTea**, **Terminus**, **MSMrRound**, **viriyamura**, **rudolfpikel**, **aceraptor**, **Anthony**, **Alpaca**, **Tony**, **Docholphan**, **Kaizrr**, **Metroid Hyperfixator** and my friend **P**. (I really hope I didn't forget any of you, guys, you are beyond

awesome!) for making these subs happen, for your help with opinions, reactions, votes, corrections, questions, discussions and the willingness to improve the 86 anime experience.

Also, thank you to everyone in the YouTube comment section, who kept asking for these subs and cheered us on, or even found something that we accidentally missed. Thank you, thank you, thank you! <3

Please, feel free to use these subs. And if you have any feedback whatsoever, you can write it here: msvidawinter@gmail.com

86 Episode 2

Subs for this episode were not used in Tee's reaction, because at that time we didn't think we'd need them. Still, consider using them if you like these changes.

12:05

SubsPlease version

Teacher: But we estimate that, in fact, Giad had been wiped out by its own
out-of-control Legion four years prior.

TeaSubs

Teacher: But we estimate that, in fact, Giad had been wiped out by its own
out-of-control Legion four years ago.

SubsPlease translation makes the timeline seem needlessly confusing.

The war started 9 years ago, Legion operational time is 6 years. Republic believes that Giad was destroyed by their own creation 4 years ago, and, as a result, 2 years from now Legion is going to shut down.

86 Episode 6

Subs for this episode were not used in Tee's reaction, because at that time we didn't think we'd need them. Still, consider using them if you like these changes.

03:15

SubsPlease version

You know the saying, "Shinto mekkyaku sureba" or whatever.
That sounds like something Kaie would say.
Kurena: "Shinto mekkyaku?"

TeaSubs

You know the saying, "Overheat the fudge, it gets a sheen" or whatever.
That sounds like something Kaie would say.
Kurena: "Overheat with... Shin?"

The old saying wasn't translated by the SubsPlease subs, and so its meaning as well as Kurena's question don't make sense to the viewer.

The saying 心頭を滅却すれば火もまた涼し (Shintou wo mekkyaku sureba hi mo mata suzushi) means “*When you empty your mind, even fire is cool.*”

It is originally attributed to a poem by a Chinese poet Du Xunhe, but then made famous by Zen priest Kaisen, who supposedly uttered it while burning to death in an attack by Oda Nobunaga’s forces.

In this episode, everyone was saying how hot it is, so one of the girls brought up this saying. Everyone laughs, but then Kurena (not understanding complicated long words and mixing up *Shintou* with Shin’s name) asks, "Shin to mekkyaku?" ("hot with Shin?" or "extinguish with Shin?") instead of the correct "*Shintou wo mekkyaku*" version.

心頭 (shintou) = mind, 滅却 (mekkyaku) = extinguishment

Kantai version somewhat translates the saying, but still loses the joke, because nothing in the translation sounds like Shin:

You know what they say, “More thought, more hot” or whatever.

You’re starting to sound like Kaie.

Kurena: “Hot with... Shin?”

So we adapted the saying. It’s not as sophisticated anymore, but it’s still about the heat, and has “*sheen*” in it for Kurena to get confused about.

14:34

SubsPlease version

Rei: It’s your fault. Everything! It’s all your fault! That Mom and Dad died. The fact that I’m about to die. It’s all... All because of your sin! Shin!

TeaSubs

Rei: **It’s your fault. Everything! It’s all your fault! That Mom and Dad died. The fact that I’m about to die. Everything! All of it... is your sin! Shin!**

At the time of Tee reacting to this episode, we didn’t feel the need to fix this dialogue. However, later in the show there was a scene which made inconsistencies with this particular SubsPlease phrasing, so for consistency’s sake and to avoid confusion in the future it is better to make this change here.

If you’re looking for a more detailed explanation — at this point it would be a spoiler to explain — check the notes for episode 9, line 09:46.

86 Episode 7

05:02

SubsPlease version

Kurena: Any of us can die at any time.

TeaSubs

Kurena: **No matter who dies, none of us can see it as unusual anymore.**

We've changed the line that official subs cut short a bit. Kurena actually said "If any of us dies, we're already... not seeing/treating it as something unusual". We translated this phrase closer to the LN.

LN translation goes like this, in case you're wondering:

No matter who dies, we're already... not seeing it as something unusual.

13:50

we missed this mistake while changing subs for Tee, added this fix later

SubsPlease version

Anju: What about you? Don't you want to tell her?

TeaSubs

Anju: **What about you? Don't you want to tell him?**

A mistake in official subs, as was kindly pointed out by **LaconicKibitz**, thank you.

Because of how Japanese sometimes drops subjects in sentences and relies on context to suggest the subject, this translation error is understandable. And in the context of the conversation, it still makes sense. However, the actual translation should be "Don't you want to tell him?" While Kurena begins the conversation suggesting that perhaps they should inform Lena about the purpose of Spearhead, the topic shifts towards the people they love. Anju talks about Daiya and how things have changed, how she has changed since his death. So when she prompts the question, Anju is asking if Kurena wants to confess her feelings to Shin. And in turn, her response, "No. I don't think I have the right," while water trickles down her face like tears, makes much more sense. She realizes Shin is already carrying so much. The lives and memories of all his former squadmates. And eventually, he'll be carrying memories of her. She doesn't want to burden him with the weight of her feelings as well.

86 Episode 8

14:35

SubsPlease version

Shin: Go past the eastern border, and you'll no longer hear the Legion's voices. If anyone's left alive, help may come there.

TeaSubs v1 This was used in Tee's reaction

Shin: **Beyond the eastern border, there are no Legion voices. If anyone is left alive, help may come from there.**

TeaSubs v2

Shin: **I can't hear the voices of the Legion that used to be beyond the eastern border. If anyone is left alive, help may come from there.**

The 2nd sentence was a mistake on the official subs part, so it was an easy fix.

With the 1st sentence, it was a bit more complicated.

In the SubsPlease translation, it looks like Shin gives Lena an advice on where she should go, and what to listen to. However, we know for sure that Shin is the one who hears voices and transmits them through Para-RAID to others. So it might be confusing on your first watch to understand what he means exactly.

In reality, he is saying that he has been hearing voices from different directions, including the eastern border and beyond, but suddenly the voices from beyond that border stopped. Which means that someone probably defeated Legion in the area, so Lena should be strong and hold on until help comes from there (if there's any hope at all).

Japanese dialogue goes like this:

Beyond the eastern border, there are no Legion voices that I can hear anymore. If anyone's left alive, help may come from there.

LN translation:

I can't hear the voices of the Legion that used to be beyond the eastern border. If anyone's left alive, help may come from there.

At first, we got mistaken by the way the Japanese sentence omits the subject of this line, so we focused on doing the same in English. However, we missed the ending part of the Japanese verb, which clearly indicates that Shin is talking about him not hearing voices, and the fact that it wasn't like this before. Thank you, **Iskierka**, for pointing this out!

Thus, it is better to just use the LN translation here.

86 Episode 9

00:40

SubsPlease version

Shin: Raiden, you're in charge.

Raiden: What about you?

Shin: I'll catch up after I defeat them. We can't move on until they're gone. I don't want to, anyway.

TeaSubs

Shin: Raiden, you're in charge.

Raiden: What about you?

Shin: I'll catch up after I defeat him. We can't move on until he's gone. I don't want to, anyway.

In Japanese the pronouns are omitted, but from the context we understand that he is talking about Rei specifically.

08:54

SubsPlease version

Rei: He's my brother! I love him!

TeaSubs

Rei: He is my brother! He's precious to me!

Doesn't change much, but it's more accurate, and native English speakers in discord thought that it flows better. In Japanese Rei says 大切な弟なんだ (because he is my precious younger brother).

09:20

SubsPlease version

Rei: The rounds are duds?

TeaSubs

Rei: The rounds are... duds?

Just fixed the timing of the “duds” as Rei makes a pause there, and the line hanging for too long on screen felt awkward.

09:46

SubsPlease version

Rei: That Mom and Dad died. The fact that I'm about to die. It's all your fault! Shin!

TeaSubs v1 This was used in Tee's reaction

Rei: That Mom and Dad died. The fact that I'm about to die. Everything! All of it is your fault! Shin!

TeaSubs v2

Rei: That Mom and Dad died. The fact that I'm about to die. Everything! All of it... is your sin! Shin!

Both SubsPlease and Kantai are inconsistent with the way they translate this dialogue. Sometimes *"because of your sin"* is mentioned, sometimes *"It's all your fault!"* is just hanging there while Rei is giving a speech in Japanese. Bringing up the *"because of your sin"* phrase is a bit confusing, because it sounds as if there is some other sin he's blaming Shin for. When in reality he is just saying that all these bad things happened because of Shin.

So for Tee, after a long discussion, we decided to translate this line without mentioning sins at all, as it gets Rei's intentions across.

However, if we'd noticed the inconsistencies between this line and the line in episode 6, it would be better to use "All of it... is your sin!" as Rei does mention sins in Japanese, and it is a wordplay on Shin's name.

LN translation:

Sin. It's in your name. Fitting. It's all your fault. All of it—everything is your fault! Mom dying, that I'm going to die—all of it—it's all because of your sin!

10:01

SubsPlease version

Shin: He still blames me. So...

Lena: That's why you're going to give him his rest, right?

TeaSubs

Shin: He still blames me. That's why...

Lena: That's why you're going to give him his rest, right?

Shin is thinking his own thing, then Lena interrupts him with the same "dakara" to emphasize the goal.

18:42

SubsPlease version

Lena: Wait... Wait!

Lena: Don't leave me!

Raiden: Yeah, I like that. We're not being chased.

Raiden: We're going on our own, as far as we can go.

TeaSubs

Lena: Wait... Please, wait!

Lena: Don't leave me behind!

Raiden: Yeah, I like that. We're not being chased out.

Raiden: We're going on our own, as far as we can go.

She added "kudasai", so we added "please" to the first line.

Everything else is changed to clarify the meaning of this conversation. She's not asking them to stay under her control, she is afraid of being alone now. And they are not saying, "Hey, sure glad the Legion isn't on our tail", but more like, "We're doing something of our own free will, it is not the Republic that is forcing us".

LN translation makes it clear as well:

Wait. Please, please wait! Don't leave me behind!

Ah, feels pretty good, hearing that. That's right. We're not being chased out. We're moving forward, until we reach our final destination.

86 Episode 10

08:43

SubsPlease version

Raiden: The Giadian Empire... Does it bring back any memories for you?

Shin: No. My parents were born in Giadian, but I've never been here before.

TeaSubs

Raiden: The Giadian Empire... Does it bring back any memories for you?

Shin: No. My parents were born in Giad, but I've never been here before.

It is The Giadian Empire or simply Giad. Not "Giadian".

08:49

SubsPlease version

Shin: I don't really remember my parents at all.

TeaSubs

Shin: I don't remember my parents well.

Shin has repressed memories, not amnesia. In Japanese he says ほとんど which means "largely" or, in this case, closer to "very well" or "much".

LN translation:

"...Does this place bring back memories?" Raiden asked, glancing at Shin.

"No, I've never been to the Empire. I can hardly remember my parents anyway... It just feels like a foreign country to me."

08:54

SubsPlease version

Shin: What about you?

Raiden: Well, some really distant ancestors of mine, but it's not our homeland, either, is it?

TeaSubs

Shin: Is it the same for you?

Raiden: Yeah.

Raiden: If we dig deep enough, some of my distant ancestors might have been from here. Either way, it's not really our homeland.

Shin asked そういうお前こそ (are you the same?). And Raiden answered with a long sentence: もとをたどれば、すげー前の先祖がここの出身らしいが.

もとをたどれば = if you trace the origin

すげー前の先祖 = my ancestors from long ago
ここの出身 = come from here
らしい = probably

We matched the timing of the lines and corrected the translation. The exact phrasing is based on the LN translation. The SubsPlease version seemed abrupt and confusing, and the last sentence didn't make much sense.

LN translation:

"What about you? Weren't your family immigrants from the Empire?"
"Nah, that was my grandpa's grandpa...or even their grandpa... In the end, this place...isn't where we belong."
"...I guess not."

09:21

SubsPlease version

Raiden: Don't run off on your own. You're not a little kid.

TeaSubs

Raiden: **Don't run off on your own. Are you a little kid?**

It is a bit more accurate, since the 2nd sentence was a question in Japanese. Moreover, a bit later Theo says the same "Don't get lost! Are you little kids?" line, so it makes sense to translate them in a way that echoes one another.

09:27

SubsPlease version

Shin: It's nothing. We're probably fine.
Shin: They haven't noticed us, and we're not going to run into them.

TeaSubs

Shin: **It's nothing. We're probably fine.**
Shin: **I don't think we were noticed, and we're not crossing paths.**

The thing is, Shin knows that it's only one unit. But he's being vague about it.
He said 気づかれてもいないし、かち合うこともないと思う。

気づかれてもいないし = were not noticed (no subject here) and かち合うこともない = not colliding
と思う = I think (about all this)

So "*we weren't noticed*" and "*they haven't noticed us*" means almost the same, but again, since he is talking about a single unit (which Raiden doesn't know), it's better to stay vague.

His *"I think"* or rather *"I don't think that"* relates to everything he says, but it was skipped in the subs.

15:36 and 16:18

SubsPlease version

Shin: In a fairy tale, journeys like this end with you arriving in paradise.

Raiden: Paradise? Or heaven?

...

Raiden: Are you going to the other side of the water alone?

Raiden: Never mind. Let's go.

TeaSubs

Shin: In a fairy tale, journeys like this end with you arriving in paradise.

Raiden: Paradise? Or heaven?

...

Raiden: Are you going to cross to the other side alone?

Raiden: Never mind. Let's go.

"The other side of the water" doesn't make sense in English.

Shin is talking about arriving in 理想郷 = "utopia, promised land, ideal land, earthly paradise". Raiden then asks: is it a promised land/paradise, or you mean heaven aka we're dying at the end? And then later we're shown a puddle, and Raiden asks, "Are you going to 向こう岸 alone?"

向こう岸 = "opposite bank, farther shore".

So he means something between the lines of going through the sea to a promised land (let's not forget that Shin was raised by a priest and he references the Bible sometimes), or maybe (if it's not Christianity) crossing Styx, or even 彼岸 from Buddhism — reaching nirvana/paradise after crossing the sea of suffering.

Either way, "to cross to the other side" makes more sense than "the other side of the water".

19:07

SubsPlease version

Kujo: Yes!

Aldrecht: No! Wipe that off, you stupid kid.

TeaSubs

Kujo: **He11 yes!**

Aldrecht: "**He11 yes**" my ass! Wipe that off, you stupid kid.

Kujo is writing on the blackboard here, and Aldrecht is scolding him. More accurate, more realistic, more fun.

86 Episode 11

We have prepared these subs in advance, but unfortunately, Tee forgot to use them. Still, consider using them if you like these changes.

OPENING and ENDING

We added lyrics with fancy styling of Kantai subs. It felt appropriate to show them at least once, especially considering that this episode plays the full version of the ED song.

! To have the lyrics display properly on your PC, don't forget to download and install the fonts we've provided along with the subtitle file. To install fonts on your PC, go to **Fonts (Control Panel)**, then drag & drop the two font files there.

02:29

SubsPlease version

Raiden: You sure that's how you want to handle this?

TeaSubs

Raiden: **You sure about this?**

It was a simple question in Japanese, no need to make it long.

02:40

SubsPlease version

Shin: And... we won't be going much farther ourselves.

TeaSubs

Shin: **Besides... we won't be going much farther ourselves.**

"Soreni" is not "and".

10:06

SubsPlease version

Kurena: Take my place!

TeaSubs

Kurena: **Huh?! It's not what we agreed!**

It was a bit hard to understand exactly what Kurena said, because that scene had loud noises in the background. However, while the Japanese phrasing of both versions is similar, the correct translation would be the latter.

12:08

SubsPlease version

Shin: That ultra-long-range cannon from before...

TeaSubs

Shin: **That ultra-long-range artillery from before...**

This is the only mention of a "cannon" in SubsPlease. Everywhere else they call it "artillery", so for consistency's sake we're changing it to "artillery" here as well.

12:12

SubsPlease version

I'll kill you.

The men, the women, the children, the old, the nobles, the peasants...

I'll kill everyone... everyone who threatens the princess!

TeaSubs

I'll kill you.

I'll kill you.

The men, the women,

the children, the old,

the nobles, the peasants...

Anyone who threatens the princess!

Absolutely anyone! I will kill you!

Basically just making it timed better. And translating everything without cutting the last sentence.

19:35

SubsPlease version

Theo: I'll put everyone's names down.

Theo: I bet you'd cry because you didn't know who was who, otherwise.

Theo: Theoto Rikka

TeaSubs

Theo: I wrote down everyone's names for you.

Theo: I bet you're crying your eyes right about now because you can't tell which of us is which.

Theo: Theoto Rikka

Lena is reading the note, and Theo's lines in the subs were not matching the note itself. Improved the timing, matched the lines.

86 Episode 13

01:53

TeaSubs

Insert song ["Slumdog Paradise"](#) lyrics

07:38

SubsPlease version

Ernst: Yes, it's a good sign that they've made friends.

TeaSubs

Ernst: Right, it's a good sign that they've made friends.

Just a small change to make the dialogue sound more natural in the context.

20:15

SubsPlease version

Frederica: The last Empress of the Empire of Giad, who ordered the Legion to invade the rest of the continent ten years ago.

Frederica: I am one of those people who took your families and your home from you. If there's anything you want to say to me, go ahead.

TeaSubs

Frederica: The last empress of the Empire of Giad, the very people who ordered the Legion to invade the rest of the continent ten years ago.

Frederica: I am to blame for the loss of your homes and families. If there's anything you want to say to me, go ahead.

While the SubsPlease translation is not wrong, countless reactors have been misled and confused by the “who ordered” part. It is not Frederica herself who gave the order, she was too little back then. But she is the last empress of her people, so she takes the blame anyway.

In Japanese the sentence seems vague, as Frederica makes no distinction between herself and the order. In the LN the context gives more details.

LN translation:

The last Empress of the Empire of Giad, the very people who ordered the Legion to invade the rest of the continent ten years ago. I am to blame for the loss of your homes and families. Condemn me for it, if you must. I welcome it.

We tried to preserve the implied taking the blame part, and then voted, in order to pick a better phrasing of the first sentence. The voices were split between those who considered “the very people” a very Frederica thing to say and those who thought that adding “people” in the sentence makes it sound too democratic for an Empire. However, the former option won, so the edit was made this way.

86 Episode 14

OPENING and ENDING

We added lyrics with fancy styling of Kantai subs. Felt impactful to add lyrics to this episode, because of Eugene's death and no post-credit scene.

! To have the lyrics display properly on your PC, don't forget to download and install the fonts we've provided along with the subtitle file. To install fonts on your PC, go to **Fonts (Control Panel)**, then drag & drop the two font files there.

08:10

SubsPlease version

Shin: I ordered to do your mission until you rusted away.

TeaSubs

Shin: **I ordered you to do your mission until you rusted away.**

Verb "to order" without a direct object doesn't look natural in that sentence. So nothing major, we've just added "*you*".

86 Episode 15

08:17

SubsPlease version

Grethe: It looks like the Reginleifs work better with you and the Foreign units.

TeaSubs

Grethe: **It looks like the Reginleifs work better with you and the Vargus units.**

Technically Grethe calls them 外人部隊 "gaijin butai", which is "foreign legion/troops/units". But it sounds confusing, because there is no further explanation in the show, Grethe says that line casually, as if we're supposed to know what she means. Later the scene reveals the existence of the United Kingdom of Roa Gracia and the Alliance of Wald. So the usage of "foreign units" makes it look as if Giad pays Roa Gracia or the Alliance of Wald to fight for them, which is not what actually happens.

In reality, the Nordlicht squadron is bigger than just our 86 guys. It was made up of soldiers from the old combat territories of Vargus and wasn't officially in the army's register. When the Federacy was still the Empire, the Vargus were warrior-class slaves stationed in combat territories on the cusp of the Empire's borders as defense in case of emergency.

Generations of life on the battlefield had made them rough and hardened, and the current regime employed them as mercenaries. As you can probably guess from this description, they were filled with joy and relief at the sight of reliable 86 comrades.

You can find [more info about the Vargus units on wiki](#) (no spoilers beyond their background and views).

09:45

SubsPlease version

Grethe: So why'd you agreed to be an operator?

TeaSubs This was not used in Tee's reaction

Grethe: **So why did you agree to be an operator?**

Contraction of "why had" is considered nonstandard, and even though it's not wrong per se, the line does not sound natural as native English speakers expect "why did" there and then view "agreed" as a typo. Better not to overcomplicate things, since it's not that important to use Past Perfect tense in that line.

Thank you, **Code Monkeys**, for pointing this one out!

86 Episode 16

02:41

SubsPlease version

August 28th, Stellar Year 2149

TeaSubs

August 25th, Stellar Year 2149

This is a SubsPlease error. Japanese hardsub shows the correct date.

86 Episode 17

06:31

SubsPlease version

Ernst: What countermeasures do we know will work?

Willem: No we know of.

TeaSubs

Ernst: **What countermeasures do we know will work?**

Willem: **None that we know of.**

Just a small grammar correction.

16:35

SubsPlease version

Lena: Don't leave me.

TeaSubs

Lena: **Don't leave me behind.**

Like in episode 9, Lena is asking not to leave her behind.

18:05

SubsPlease version

Grethe: I'm sending the other foreign units on this mission.

TeaSubs

Grethe: **I'm sending the Vargus units on this mission.**

Again, Grethe calls them 外人部隊 "gaijin butai", but for the sake of consistency (with ep 15) we're using Vargus here.

86 Episode 18

14:17

SubsPlease version

Shin: If she's not going to the rear, it doesn't matter what she is.

TeaSubs

Shin: If she's not going to the rear, it doesn't matter where she is.

In Japanese Shin says 後方に下がらないのならどこに行っても一緒だ, which means “As long as she's not going to the rear, it's all the same.” or “her whereabouts doesn't matter”, so it's only logical to replace *what* with *where*.

21:47

SubsPlease version

Grethe: It's a little over 1000 km to our goal.

TeaSubs

Grethe: It's a little over 100 km to our goal.

A SubsPlease error, it is actually 100 km and it is what Grethe says in Japanese.

86 Episode 19

06:11

SubsPlease version

Frederica: What you're seeing isn't Kiri!

TeaSubs

Frederica: What you're seeing isn't Kiri anymore!

In Japanese, she explicitly says “no longer” or “anymore”, which makes sense, because Frederica's ability lets her see where Kiri is. A moment ago he was in that damaged unit, but then his consciousness moved, and she noticed that.

07:58

SubsPlease version

Ernst: And what will you after "now" passes?

TeaSubs

Ernst: And what will you do after "now"?

A verb was missing in the original translation, and there is really no need to add “passes”, it’s obvious enough.

08:43

SubsPlease version

Ernst: You allowed me become President.

TeaSubs

Ernst: **You allowed me to become President.**

Fixing English grammar of this line by adding “to”.

14:43

SubsPlease version

Bernholdt: I don’t want to be the one to slow you down.

TeaSubs

Bernholdt: **I don't want to be a burden to you kids.**

Bernholdt and other Vargus guys are still treating our squad as kids sometimes, and the translation should reflect that, especially when he straight up calls them children.

86 Episode 20

00:59

SubsPlease version

Richard: They're going all-in.

TeaSubs

Richard: **They’ve made a big decision.**

An incorrect translation from SubsPlease, because he did not say anything about going all-in. It fits in the context of the scene, since Federacy and their allies are indeed "going all-in", but what he actually said is that it was a big important decision from the higher-ups.

07:51

SubsPlease version

Theo: Shin's not going to be our personal Reaper forever, right?

TeaSubs

Theo: **Shin's not going to be our personal Reaper forever, you know?**

It's not like Theo is seriously asking this, he is making a point to Kurena. So changing the tag question fits a bit better.

! His other line in that scene: *"I think you should try to face Shin as he really is and not just see him as an ideal in your head."* is a loose translation of what he actually said, but it fits not only narratively, but also visually (we see Kurena — and only Kurena — through the window glass, as she is the only one who can't see Shin as he is). So we didn't change it.

What he actually said is

"I think you should try to face Shin as he really is instead of just chasing him."

08:34

SubsPlease version

Kurena: Does that mean that our just being there for him isn't enough?

TeaSubs

Kurena: **Does that mean that us just being there for him isn't enough?**

The line with *our + just* felt awkward, so we changed it to "us just being there".

12:42

SubsPlease version

Bernholdt: You say that, but just in case, you've brought extra Regineleifs, ammo, spare parts, along with a repair crew, all the way from the front lines.

TeaSubs

Bernholdt: **You say that, but just in case, you've brought extra Regineleifs, ammo, spare parts, along with a repair crew, all the way from the rear.**

In Japanese 後方 / こうほう / kouhou means *rear / rear lines*, not *front lines*. So it is a translation error.

12:56

SubsPlease version

Grethe: And I suggested you go back to the front lines, and you refused.

TeaSubs

Grethe: **And I suggested you go back to the rear, and you refused.**

Again, it makes no sense to send Bernholdt to "the front lines" when he is the one refusing to back away. Same translation error as the previous one.

13:01

SubsPlease version

Bernholdt: What kind of man would I be if I did?

TeaSubs This was not used in Tee's reaction

Bernholdt: **It would be uncool of me if I did.**

The SubsPlease translation is okay, it's just unnecessarily gender role-d. Our translation is more accurate to the original line in Japanese.

13:49

SubsPlease version

Kurena: Anju and I got some shrapnel the other day.

TeaSubs

Kurena: **Anju and I got some shrapnel from yesterday's combat.**

In Japanese, she literally said "from yesterday's battle/combat" not "the other day".

14:20

SubsPlease version

Raiden: But if you put too much stress on it, it'll break.

TeaSubs

Raiden: **But if you keep overstressing it, it'll break soon enough.**

The original translation missed the emphasis on "soon". Plus, they are talking about Shin's bad habit of overstressing the legs and the engine, so it's not just a general remark about "putting too much stress" on the machine. He is doing it, and if he keeps it up, his Reginleif is going to break.

17:39

[SubsPlease version](#)

Frederica: I felt that I understood you a little today.

[TeaSubs v1](#) This was used in Tee's reaction

Frederica: **I felt that I understood you guys a little today.**

[TeaSubs v2](#)

Frederica: **Today, I felt like I understood you guys a little.**

Original translation is not clear enough about Frederica feeling like she knows about THEM a bit more now, not just Shin. Additionally, we decided to change the sentence a little to make it sound more literary, since it is Frederica talking, and she starts narrating afterwards.

86 Episode 21

04:29

[SubsPlease version](#)

Theo: I'll be as careful as I can. Hang in there.

[TeaSubs](#)

Theo: **I'll be as careful as I can.**

Theo: **The rest is up to you.**

"Hang in there" is a weird translation in the context of him being the one to leave the group and let them handle things. He is not providing the support, he is telling them to do the rest of the job, because he won't be able to.

05:53

[SubsPlease version](#)

Kiriya: I'm tired of these little flies.

TeaSubs

Kiriya: **Annoying little flies.**

The overall meaning is the same, but he said nothing about being tired. Just expressed his annoyance.

08:08

SubsPlease version

Shin: Survive, so you can do that.

TeaSubs

Shin: **Then survive, so you can do that.**

Shin says なら (in that case / then), pauses, then proceeds with the rest of the sentence. Just improving the flow of the phrase.

08:16

SubsPlease version

Kiriya: I knew you'd come.

TeaSubs

Kiriya: **As I thought, only you remain.**

08:23

SubsPlease version

Kiriya: Now, come to me!

Kiriya: Come! Come!

Kiriya: Come! Come!

TeaSubs

Kiriya: **Now, hurry up and come!**

Kiriya: **Come!**

Kiriya: **Come!**

Kiriya: **Come!**

Kiriya: **Come!**

11:20

SubsPlease version

Kiriya: A plan worthy of the eldest sons of the Nouzen.

TeaSubs

Kiriya: As expected from the eldest sons of the Nouzen.

11:37

SubsPlease version

Kiriya: But I guess you're too strong to take that risk.

TeaSubs

Kiriya: But I guess you won't let it happen.

11:51

SubsPlease version

Eugene: Do you know about Shin's legendary point-blank shot?

TeaSubs

Eugene: Do you know about Shin's legendary zero-point failure?

14:03

SubsPlease version

Theo: I'll leave it to you.

Kurena: I'm on it.

TeaSubs

Theo: The rest is up to you.

Kurena: Leave it to me.

14:13

SubsPlease version

There were no subs for this line.

TeaSubs

Voice through Para-RAID: **Fire!**

15:17

SubsPlease version

There were no subs for this line.

TeaSubs

Voice through Para-RAID: **Unidentified unit...**

Voice through Para-RAID: ...

Voice through Para-RAID: ...ear me, fall back!

15:52

SubsPlease version

Kiriya: Maybe I'll die here, but...

Kiriya: But I can still kill them all!

TeaSubs

Kiriya: **Even if I end up dying here,**

Kiriya: **I can still kill every last one of them!**

07:37 - Frederica: What are you doing suddenly?

10:22 - Shin: Yeah. It's nice and peaceful.

86 Episode 22 (working on it)

04:50

SubsPlease version

Rei: You can just forget about me.

...

Rei: No, forget that.

Rei: I'd appreciate it if you could remember me, just once in a while.

Rei: When you're free, when you're happy...

TeaSubs

Rei: You can just forget about me.

...

Rei: No, actually...

Rei: I hope you'd remember me, just once in a while.

Rei: When you're living freely,

Rei: when you're happy...

05:09

SubsPlease version

Shin: Not when you left me behind...

TeaSubs

Shin: Not when you left me all alone!

05:29

SubsPlease version

Shin: Why does every single one of them...

Shin: Leave me alone...

Shin: Die before me...

Shin: And then tell me that we're the ones who fight to the end...

Shin: That that's what makes us who we are...

TeaSubs

Shin: Why does every single one of them...

Shin: Leave me alone...

Shin: Die before me...

Shin: And then tell me that we're the ones who fight to the end...

Shin: That that's our pride...

05:37

SubsPlease version

Eugene: And you took them with you on your meaningless journey.

TeaSubs

Eugene: And you took them with you on your stupid journey.

06:10

SubsPlease version

Kurena: Let us help for once!

TeaSubs

Kurena: Rely on us for once!

09:49

SubsPlease version

Lena: Why were you in this awful battle alone?

TeaSubs

Lena: Why were you on this awful mission alone?

10:16

SubsPlease version

Lena: I will stay in this country

Lena: and continue to fight.

Lena: I won't abandon it.

Lena: Even if I'm not strong enough to win...

Lena: I will continue to fight.

TeaSubs

Lena: I can't just abandon

Lena: my country and my subordinates

Lena: and go with you.

Lena: Even if I'm not strong enough to win...

Lena: I will stay here and fight.

10:31

SubsPlease version

Shin: Fight? Why?

TeaSubs

Shin: Fight? For what?

11:19

Voices of the Chord lyrics

! Karaoke for these lyrics uses Ink Free font, which is one of the default Windows 10 fonts. So if your system is Win10 or Win11, just drag & drop the subs in your player, and it should work fine. However, for other OCs you would need to install the font first. To install a font on your PC, go to **Fonts (Control Panel)**, then drag & drop the .ttf file there.

11:40

SubsPlease version

Lena: I am Captain Vladilena Milizé, the commander of the former Republic's Defense Forces.

TeaSubs

Lena: I am the commander of the former Republic's Defense Forces.

Lena: Captain Vladilena Milizé.

11:40

SubsPlease version

Shin: Those people died a long time ago, didn't they?

Shin: What duty do you have to the dead?

Lena: They told me not to forget.

Lena: They told me about what would happen. About the Legion's large-scale assault.

Lena: And that's how I survived.

Lena: They wanted me to survive.

Lena: They told me they wanted to see me again.

Lena: And that's why I can still fight.

Lena: So I want to be

Lena: who they thought

Lena: I could be.

TeaSubs

Shin: Those people died a long time ago, didn't they?

Shin: What duty do you have to the dead?

Lena: I was asked not to forget them.

Lena: They told me about what would happen, about the Legion's large-scale assault.

Lena: And thanks to that, I am alive now.

Lena: That person hoped for me to survive.

Lena: He told me, maybe we could meet one day.

Lena: And that's why I can still fight.

Lena: Because he was there,

Lena: I am alive, here and now.

Lena: So I want to answer those feelings.

15:28

SubsPlease version

Shiden: Oh, right...

Shiden: I guess there is no way you could've ever seen it.

TeaSubs

Shiden: Oh, right...

Shiden: You've never seen it.

15:59

SubsPlease version

Grethe: This time, the others gave me the report.

TeaSubs

Grethe: Well, this time the others gave me the report, so it's fine.

16:12

SubsPlease version

Raiden: Listen, that should've been the first thing you asked!

TeaSubs

Raiden: Listen, that should've been the first thing you checked!

17:13

SubsPlease version

Ernst: Why wouldn't I be around?

TeaSubs

Ernst: Why wouldn't I be around at a time like this?

20:20

SubsPlease version

Frederica: I saw there must be some deep connection.

TeaSubs

Frederica: **I took it there must be some deep connection.**

20:31

SubsPlease version

Frederica: I'm glad she caught up with you.

Frederica: She's come this far out of respect for you.

TeaSubs

Frederica: **I'm glad she caught up with you.**

Frederica: **She followed your steps and bravely made it this far.**

20:42

SubsPlease version

Frederica: Are you sure you didn't want to give her your name?

Frederica: I can't, no.

TeaSubs

Frederica: **Are you sure you didn't want to give her your name?**

Frederica: **I can't yet.**

22:26

SubsPlease version

Audio of Lena: They told me not to forget.

Audio of Lena: They told me about what would happen. About the Legion's large-scale assault.

Audio of Lena: And that's how I survived.

Audio of Lena: They wanted me to survive.

Audio of Lena: They told me they wanted to see me again.

Audio of Lena: And that's why I can still fight.

TeaSubs

Audio of Lena: **I was asked not to forget them.**

Audio of Lena: They told me about what would happen, about the Legion's large-scale assault.

Audio of Lena: And thanks to that, I am alive now.

Audio of Lena: That person hoped for me to survive.

Audio of Lena: He told me, maybe we could meet one day.

Audio of Lena: And that's why I can still fight.

22:53

SubsPlease version

Theo: So how'd she look?

Shin: I couldn't see.

Theo: She didn't know it was you, right?

Shin: Yeah.

TeaSubs

Theo: So how'd she look?

Shin: I couldn't see well.

Theo: She didn't realize it was you?

Shin: Yeah.

23:02

SubsPlease version

Anju: When did any of us say not to forget?

TeaSubs

Anju: When did you say "not to forget?"

86 Episode 23

TBC

LilaS lyrics